



University Centre of Abdelhafid Boussouf - Mila  
2022-2023 Semestre 4

## English 2<sup>nd</sup> Year (G: 4,5 & 6)

### – Lesson 01 – Journalistic Translation



Image

#### Staff pédagogique

Nom	Grade	Institut	Adresse e-mail
<b>Aissa DJEHICHE</b>	Ph.D Holder	Literatures & Foreign Languages	<a href="mailto:aissadjehiche82@gmail.com">aissadjehiche82@gmail.com</a>

#### Etudiants concernés

Institut	Département	Année	Spécialité
<b>Literatures and Foreign Languages</b>	Foreign Languages	2 <sup>nd</sup> Year	English Language

Lesson's Objectives : By the the end of this lesson, students will :

- Recognize the difference(s) between general translation and journalistic translation ;
- Know the characteristics of journalistic translation ;
- Know why they should learn this type of translation.

## 1. Definition of journalistic translation :

It is the translation of content written by journalists. It is usually called press translation also 'the translation of news'. This kind of translation needs both strong linguistic and writing skills<sup>1</sup>.

## 2. The difference(s) between general translation and journalistic translation :

The most explicit difference between them is that general translation is broader than journalistic translation. You may find some sort of news in general translation.

The second difference is about style and language level. It is easier to translate a general text about pollution or food waste than reporting news as if they were produced in your mother tongue.

Whereas journalistic translation is considered a non-literary type of translation, general translation includes the translation of some literary passages like tales and stories<sup>2</sup>.

## 3. Characteristics of journalistic translation :

Although journalistic texts differ considerably from one another according to their subject matter, most of them share particular features like<sup>3</sup> :

- Direct style
- Simple language
- The use of simple tenses especially when translating headlines.
- The use of collocations and phrasology which are connected to news reporting.

## 4. Why study journalistic translation :

Our daily life is full of news reporting actions. Thus, when you know how to report news properly you can easily express yourself and tell about things around you. Hence, you develop a clear style and a natural language.

---

<sup>1</sup> See, Journalistic Translation: what are the challenges for a translator, retrieved from [www.alphatrad.com](http://www.alphatrad.com)

<sup>2</sup> See, Journalistic Translation in the Czech Press, Master Diploma Thesis, Bc. Hana Vybiralová, supervised by Ing. Mgr. Jiri Rambousek, 2012, p01.

<sup>3</sup> See, On Translating Arabic and English Media Texts: a coursebook for Undergraduates, Mahmoud Altarabin, Cambridge Scholars Publishing, 2020.